

**ОБҐРУНТУВАННЯ ТЕХНІЧНИХ ТА ЯКІСНИХ ХАРАКТЕРИСТИК
ПРЕДМЕТА ЗАКУПІВЛІ, РОЗМІРУ БЮДЖЕТНОГО ПРИЗНАЧЕННЯ,
ОЧІКУВАНОЇ ВАРТОСТІ ПРЕДМЕТА ЗАКУПІВЛІ
(відповідно до пункту 4¹ постанови КМУ від 11.10.2016 № 710 «Про
ефективне використання державних коштів» (зі змінами))**

1. Найменування, місцезнаходження та ідентифікаційний код замовника в Єдиному державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань, його категорія: Хмельницька митниця, код ЄДРПОУ ВП: 43997560; адреса: Україна, м.Хмельницький, вул.Пілотська,2, 29000; категорія замовника – орган державної влади.

2. Назва предмета закупівлі із зазначенням коду за Єдиним закупівельним словником (у разі поділу на лоти такі відомості повинні зазначатися стосовно кожного лота) та назви відповідних класифікаторів предмета закупівлі і частин предмета закупівлі (лотів) (за наявності): Послуги з перекладу (код ДК 021:2015: 79530000-8 Послуги з письмового перекладу).

3. Ідентифікатор закупівлі: UA-2025-02-05-015737-a

4. Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі:

У зв'язку з тим, що для виконання функцій митниці існує потреба у використанні послуг перекладу - необхідно забезпечити такі технічні та якісні характеристики предмета закупівлі:

Необхідні іноземні мови для надання послуг з письмового перекладу та обсяг послуг:

№ п/п	Найменування послуг	Од. виміру	Обсяг, стор.
1.	Послуги з перекладу (з англійської, німецької, французької, турецької, китайської, іспанської та польської мови на українську мову	1 (одна) умовна сторінка перекладацька (600 знаків з пробілами)	600

* За згодою сторін можуть надаватись послуги з письмового перекладу з інших мов.

Рівень складності. Для перекладу надаватимуться спеціалізовані фахові тексти, що містять вузькопрофільну лексику у галузі митної справи.

Послуги письмового перекладу надаються з англійської, німецької, іспанської та польської мови на українську мову . За згодою сторін можуть надаватись послуги з письмового перекладу з інших мов.

Одиницею виміру обсягу перекладу є 1 (одна) умовна сторінка (600 знаків з пробілами). Для підрахунку кількості сторінок (знаків) можливе використання комп'ютерної програми підрахунку знаків.

Термін виконання замовлення послуг з письмового перекладу:

Максимальний термін виконання Замовлення – перекладу більше 30 умовних сторінок перекладацьких – від 6 робочих днів із дня отримання Замовлення, до 30 умовних сторінок перекладацьких – 5 робочих днів, до 5 умовних сторінок перекладацьких – 1 робочий день.

За необхідності, залежно від обсягу та складності перекладу, термін виконання може бути додатково узгоджений у робочому порядку між Замовником та Виконавцем.

З метою скорочення термінів надання Послуг, Виконавець може залучати до виконання перекладу декілька перекладачів в рамках одного замовлення на умовах розподілу матеріалу, наданого Замовником для перекладу, на частини, не порушуючи його смислову цілісність.

Замовник не несе відповідальності за зміну строків та обсягів надання Послуг, включаючи їх відміну.

Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється за рахунок Виконавця за місцезнаходженням Замовника (29010, м.Хмельницький, вул.Пілотська, 2) або іншою адресою, яка вказана Замовником.

Для підтвердження факту, що переклад відповідає початковому тексту за змістом Виконавець засвідчує готовий переклад: роздрукований текст готового перекладу підшивається до початкового тексту, на перекладі проставляється спеціальний напис, в якому зазначається мова оригіналу та мова перекладу, проставляється підпис директора бюро перекладів (Виконавця) та відповідального перекладача та печатка бюро перекладів (Виконавця) (у разі наявності).

Інформація, що надається Замовником для перекладу, є конфіденційною.

Переклад також надається в електронному варіанті шляхом надсилання на електронну адресу Замовника або передачі на матеріальному носії (лише в разі необхідності або на вимогу Замовника).

Вимоги до якості письмового перекладу:

- переклад має відповідати початковому тексту за змістом, суттю та оформленням;
- переклад не повинен містити граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок;
- термінологія перекладу має відповідати галузевій належності початкового тексту;
- у перекладі перекладачі мають дотримуватись одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;
- забороняється використання комп'ютерних програм автоматичного перекладу тексту;
- перекладачі, що залучаються до надання послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.

Вартість письмового перекладу включає:

- комп'ютерний набір, редагування, друк, надання електронної копії;
- конвертування текстових файлів в форматі PDF (за необхідності);

- засвідчення перекладу бюро перекладів (Виконавцем);
- нотаріальне засвідчення документів (за необхідності);
- транспортні витрати до місця отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу за адресою, вказаною Замовником;
- у разі наявності графічних зображень, вони мають бути відскановані, відповідно оброблені, перекладені та вставлені у матеріали перекладу;
- розрахунок загальної вартості здійснюється за принципом: 100% обсягу перекладів з англійської, німецької, іспанської та польської мови на українську мову ;
- ціна має включати в себе всі вищеперераховані вимоги з урахуванням можливих надбавок за складність.

Учасник визначає ціни на Послуги, які він пропонує надавати за Договором про закупівлю послуг, з урахуванням усіх своїх витрат, пов'язаних із наданням Послуг, а також з урахуванням всіх податків і зборів, що сплачуються або мають бути сплачені.

Не врахована Учасником вартість окремих послуг не сплачується замовником окремо, а витрати на їх виконання вважаються врахованими у загальній ціні його пропозиції. Вартість пропозиції та всі ціни повинні бути чітко визначені.

5. Обґрунтування розміру бюджетного призначення: розмір бюджетного призначення визначено Законом України «Про Державний бюджет України на 2025 рік» відповідно до бюджетного запиту на 2025 рік та кошторисних призначень Хмельницької митниці на 2025 рік за загальним фондом КПКВ 3506010 КЕКВ 2240.

6. Очікувана вартість предмета закупівлі: 33250,00 грн. (тридцять три тисячі двісті п'ятдесят гривень 00 копійок)

7. Обґрунтування очікуваної вартості предмета закупівлі:

Очікувана вартість закупівлі послуги сформована відповідно до Примірної методики визначення очікуваної вартості предмета закупівлі, затвердженої наказом Міністерства розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України від 18.02.2020 № 275 «Про затвердження примірної методики визначення очікуваної вартості предмета закупівлі» за результатами проведення у 2025 році моніторингу ринку на зазначеній послуги.

8. Процедура закупівлі: Відкриті торги, що застосовується відповідно до Закону «Про публічні закупівлі» від 25 грудня 2015 року № 922-VIII (зі змінами) та Постанови Кабінету Міністрів України від 12.10.2022р. №1178.